

# Hvad fagpersonen forventer af dig som tolk i Slagelse Kommune

Tak til tosprogs pædagog Heidi Clausen (Nordbycentret) og dagplejepædagog Pia Margretha Greis (Slagelse Dagpleje)

## Udgivet af:

Nordbycentret  
Slagelse Kommune  
[www.nordbycentret.slagelse.dk](http://www.nordbycentret.slagelse.dk)  
Tlf.: 30 78 58 20



## Hvorfor denne pjece til tolke? 🌐

Projekt Sikker Start i Dagtilbud har erfaret, at det kan være en udfordring at benytte tolk, hvis den pågældende fagperson ikke er rutineret i denne særlige disciplin. Pjecen du står med, er tænkt som en hjælp til at styrke samarbejdet mellem dig som tolk og kommunens personale. Den gør forventninger til dit tolkearbejde tydeligt for begge parter.

En vellykket tolkning er med til at skabe tryghed og tillid i relationen, og udvikle et godt samarbejde mellem borgeren og den fagperson du tolker for.

Denne pjece vil prøve at forberede dig på at varetage både fagpersonens og borgerens interesser: før, under og efter en tolkning.

Alt givende samarbejde hviler på tillidsfulde møder mellem mennesker skabt gennem værdig og vellykket kommunikation, hvor alle føler sig set, hørt og forstået.

Slagelse Kommune benytter uddannede tolke i sit samarbejde med sine borgere. Lad aldrig borgerens børn eller andre familiemedlemmer med stærk følelsesmæssig tilknytning til pågældende, tolke til samtaler.



## Formøde med fagpersonen

### - at få afstemt forventninger

Du bydes velkommen af fagpersonen som fortæller, hvad hun/han selv hedder, samt navnene på den/de borgere som du tolker for.

Fagpersonen vil så henvise dig til din plads, hvor du kommer til at sidde under tolkningen. Hun fortæller også, hvor hun og borgeren/borgerne kommer til at sidde.

Fagpersonen vil blandt andet spørge dig:

1) om du kender til det pågældende fagområde, fx daginstitutioner eller Sundhedstjenesten m.v.

2) om du kender til og/eller har tolket for borgeren/borgerne i andre sammenhænge.

Fagpersonen vil herefter forklare dig omkring dagsordenen fx **"I dag tolker du for en familie som er helt ny i DK og ikke kender til det danske daginstitutions- eller sundhedssystem"**.

Hun vil forklare, at kontakten først og fremmest er mellem hende og borgeren og at hun, som udgangspunkt, ikke vil tage øjenkontakt til dig under tolkning.

Fagpersonen vil forklare dig, at hun forventer, at du oversætter alt hvad hun siger til borgeren og i høj grad ordret, hvad borgeren siger til dig. Hun vil også bede dig om at tolke det som borgerne siger indbyrdes, fx hvis det er et forældrepar.

Hvis fagpersonen taler for hurtigt eller giver for mange oplysninger på én gang, bed da vedkommende om at vente til hele sætningens indhold er oversat og forstået, inden I går videre.

På samme måde, hvis der er fagbegreber, som er umulige at oversætte direkte til borgerens modersmål. I skal blive enige om, at det er ok, at du standser hende, så hun kan forklare det på anden vis.

Lær evt. fagpersonen at sige **"Goddag"** på borgerens modersmål og evt. også **"Velkommen"**. Få ord på modersmålet kan være en vigtig **"icebreaker"** mellem fagpersonen og borgeren.

**Det allervigtigste i det første møde med en borger er at få etableret den gode tillidsfulde kontakt mellem fagpersonen og borgeren. Dette har du som tolk en stor andel i. :)**

## Mødet med borgeren/borgerne

Når der er aftalt tydelige rammer for samtalen, er det vigtigt at få etableret den trygge og tillidsfulde relation mellem borgeren og fagpersonen, så det givende samarbejde kommer til at blomstre.

## Når borgeren/borgerne er gået

Når borgeren er gået, vil fagpersonen sandsynligvis gerne høre, hvordan du synes tolkningen gik. Om du mener, at borgeren følte sig mødt og hørt i samtalen. Her er det godt at komme med konstruktiv feedback i forhold til dine eventuelle observationer under samtalen. Hvad virkede godt i kontakten til borgeren? Fx fagpersonens tonefald og gode øjenkontakt. Hvad virkede mindre godt? Er der ting fagpersonen helst skulle undgå i forhold til kulturel forskel? Fx at man i nogle kulturer ikke giver hånd.

Det er også her, I får ordnet alt det formelle omkring din aflønning og underskrift på rekvisitionssedlen.

### **Egne refleksioner**

Hvordan gik samtalen? Fulgte vi den plan, som vi havde aftalt på forhånd? Er jeg vant til at tolke på dette område, fx for Sundhedstjenesten eller i en daginstitution? Føler jeg mig sikker i forhold til områdets fagsprog?

Idealet er - aldrig at tolke for en person man kender privat.

**HUSK AT:** Det faglige fokus mellem dig og fagpersonen er opgaven - selve tolkningen - at du er **"talerør"** mellem fagpersonen og borgeren.

En god målestok for **"det gode møde"** er, om du selv havde lyst til at modtage det, som du **"serverer"** for borgeren.